

Maciuh ipacticatca Xolotl, ica in yan-cuicatlalculiztli, ahmo hic yolo motlalia ya cuix cana quiapiaya ocequintin tlaleque talmaceuhque hueliz oquitza cuilizquia auh niman oquititlan in Acatomatl ceme in chicuacentic Pipiltin inahuac huic ohuala-que ica tlaca itzcuahuitzmintli, auh oncan onahuatiloque in campa oquihtac Tlapotza in Nopaltzin onca ocaçic ce toltecatl itocan Ezetzin inahuac catca ini cihuauh Axochiatl ihuan ce ipiltzin oncan quilhui-que ca yazque auh omotlati yehuatl ihuan oc cequintin ca ocatca Chalco Atenco huic amoquineeque yazque in cepan inicnihuan, ca ye otlalcauhca, opanoc Colhuacan auh oncan ocaçic oc omeme in nahuac ipilhuan ihuan y ce huahuan Xiuhtematl ihuan icihuauh Oceloxochitl Cozauhtli Yhioxochitl ihuan in ipilhuan, Coyotl Acxocuahuatl, auh atemohuic Chalco oquimacac oc cequintin ahmo miequintin oquipanahui in Popocatepetl auh onca Tepexoxoma oquinmacic oc cequintin ica in ipilhuan ihuan icihuahuan inin oquilhuica Chololam, ocatca ome teopixque Chalchiuhteme auh zan onca omocuep, oquimonahuatilito in teuhitli Xolotl.

Auh zatepanian ye omopilihtac ayac ma cequitopehua, oquinxexelo in tlali, auh ino-cachi pipiltin oquin yeiantli mahuizauhca oquixelo in macehualtin in onpa Tlatzintlan Zacatlan, Cuauhchinanco Totopec

Xolotl allí en Tenanyocan con todos sus capitanes, repartió sus tierras (dando sitios) á cada uno de los señores, que (en número de) seis habían venido con él.

Aunque Xolotl estaba contento con su nueva posesion, siempre recelaba de que esta tierra tuviese en alguna parte otros poseedores ó labradores, que tal vez pensaban en apropiársela. ¹ Por lo tanto ² envió á Acatomatl, uno de los seis señores que con él habían venido, acompañado de gente armada; ³ y se los mandó al lugar donde Nopaltzin había visto humos. Allí se encontró un Tolteca, cuyo nombre era Ezetzin; con él estaba su mujer Axochiatl, y un hijo suyo. Dijeron ⁴ que se habían quedado él (Ezetzin) y otros que se hallaban en la ribera de Chalco, (porque) no quisieron salir con sus compañeros, que ya habían abandonado la tierra.

Pasó (Achitomatl) á Colhuacan, y allí encontró á otros dos con sus hijos y mujeres: Xiuhtematl y su mujer Oceloxochitl, Cozauhtli (con) Yhioxochitl, y sus hijos Coyotl (y) Acxocuahuatl. Hacia la ribera de Chalco halló algunos otros, en corto número. Pasó el volcan (Popocatepetl) y en Tepexoxoma encontró á otros con sus hijos y mujeres: los cuales dijeron que en Chololan había dos sacerdotes Chalchiuhteme. ⁵ Desde aquel punto regresó y fué á dar cuenta á Xoxotl, su señor.

Éste viéndose ya por fin dueño (de la tierra) sin que nadie se la disputase, ⁶ repartió las tierras, aventajando mucho á los se-

1 Lit.: «Nunca estaba contento, por si en alguna parte (la) guardaban otros dueños de la tierra, labradores; tal vez pensaban cogerla.»

2 Lit.: «Y luego.»

3 *Itzcuahuitzmintli*, que traducimos por el término genérico *armada*, podría resolverse tal vez en *itz-quahuilli* (palo con puntas de obsidiana, es decir, *maquahuill*) ó *itz-quauhtli* (águila negra.)

4 Aquí está intercalado en el ms.: «ca yazque, —que se fuesen. Si fuese «ca oyaque,» querría decir: «se han ido.»

5 Quiere decir: «piedras preciosas» «piedras de Chalchihuitl.»

6 Lit.: «finalmente ya se vió señor, nadie le empujaba en algo.»

Atotonilco, ca motocayotia Chichimecatlalpan auh in ocequintin atencohuic omoxixinitaque.

Auh Tenanyocan motzatzauh inialtepeuh ca zan quicuitlahuilitoc in tlatlamalitzli auh inic ye caxtoli ome xihuitl oquin manin altepetl Tetzcocho ca oquixtamachiu ca ini Piltzin Nopaltzin.

Inic ye opanoc chicuey xiuhtica oazico in Xolotl Teuhitli, ohualaque chicuaceme Pipiltin Tlatlamanpa ini tlatol ahmo mic tlaca quihualhuicaya inic ye quinahualita ca nican mocencahua auh inin totoca ce Tecuantzin, Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani, mazihui mitoa in tech quiza in Otomime Tlaxcalteca, Mizteca Popolocame, ca hueliz melahuac yez, mazo ihuan mo intlanhuic mo pohua in Tlaxcalteca ca zatepan ohualaque.

Ipan ompoali ihuan chicome xihuitl oacico in pilin Xolotl ohualaque oc yeintin tlatoque quihualytiquie miequintin Yaoquizque cualchichiuhtihuitze, in quin yacanya itocacatca Acolhua inic oquicuic initoca initlacamecayo inipiltoca Zitzin ca huey.

Auh pacayotica oquicellique in Teuhitli Xolotl ihuan ini Piltzin Nopaltzin auh oquinamicti inahuachuic omentin inichpochua quiapiaya in Acolhua oquicihuati inahuac in Cuetlaxochitl ihuan quimacac in pilotl Azcaputzalco auh in Chiconquauhtli oqui cihuati quimacac in Cihuaxochitl ihuan in pilotl Xaltocan auh inic yei Imon ytocha Tzontecomatl quimacac in pilotl tlatocayotl Coatlichan, Tetzcocho.

Auh zanic oquin namicti yn yeime ichpochhuan, niman neutlama quinamicti ini

ñores. ¹ Dividió los vasallos hácia el sur, en Zacatlan, Cuauhchinanco, Totopec, (sic) Atotonilco, (region) que se llamaba Chichimecatlalpan; y los demas se esparcieron por las riberas de las aguas.

Él se quedó en Tenanyocan, su ciudad, ocupándose tan solo en la caza; y al decimoséptimo año dió la ciudad de Tetzcocho, que había demarcado su hijo Nopaltzin.

Pasados ocho años despues de la llegada del jefe Xolotl, vinieron seis señores, de lengua diferente, (y que) poca gente traian, hasta saber si aquí estarían bien. ² Sus nombres eran, del primero: Tecuantzin, (y de los demas) Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani. Dícese que de ellos salieron los Otomíes, Tlaxcalteca, Mizteca (y) Popoloca: podrá ser cierto, con tal que entre ellos no se cuente á los Tlaxcalteca: que éstos vinieron los últimos.

Á los cuarenta y siete años de haber llegado el príncipe Xolotl, vinieron otros tres señores, (los cuales) traian muchos guerreros, hombres bien dispuestos. Su principal caudillo se llamaba Acolhua, de quien los suyos ³ tomaron su nombre. Era del linaje de Zitzin, que era grande.

Gustosamente los acogieron el príncipe Xolotl y su hijo Nopaltzin: y (aquél) les dió en matrimonio á dos hijas (que) tenia. Á Acolhua dió por muger á Cuetlaxochitl, y le entregó el señorío de Azcaputzalco; con Chiconquauhtli casó á Cihuaxochitl, dándole el señorío de Xaltocan, y al tercero, su yerno, ⁴ llamado Tzontecomatl, dió el señorío y reino de Coatlichan-Tetzcocho.

Tan pronto como hubo casado á las tres doncellas, trató de casar á su hijo Nopal-

1 Lit.: «mejores sitios á los señores maravillosamente.»

2 Lit. parece decir: «hasta que se les avise que aquí están bien aparejados.» Podría tambien traducirse: «porque ya les habia avisado (Xolotl) que aquí se quedaba.»

3 Lit.: «su raza, su generacion.»

4 «Imon.» Deberia decir: «que no era su yerno.»

piltzin Nopaltzin yca ce Toltecatl ichpoch in pilteuhtli Pochotl ixhuiuh in tlatoani Topiltzin ca oquizcaltica Tlaximaloyan in nantzín Huitzitzilin ichtaca, auh in itoca in in cihuapillin ychpochtli Azcaxochitl.

Zatepanian yehueyata in in tlalteuhyotl ica caxtollin Pipiltin, chicuacene ohualaque in ahuac in teuhtli Xolotl chicuacene Zatepanian ohualaque ihuan inic yetin oacico auh ohualaque nitoca catca Acatomatl aquin oquimacac in Altepétl ihuan mochiu in itlatillanal in Coatepec, auh in Cuatlapal oquimacac in Altepétl Mamalguzco, auh in Cozacacuauhtli itehuical, auh in Iztacmitl inoquizcaltic in Nopaltzin oquimacac in Tepeyecac ca axcan motocayotia Huadalupetzin, auh in Tecpan, ihuan Iztac-Cuauhtli in pilotl Mazahuacan.

Niman zanic oacic in Teuhtli Xolotl oco-coxtatic inic imixpan mochintin in in pilhuan icnihuan ihuan tlacahuan ye matlacpoali xiuhtica inemilizpan auh oqipix in teuhtlatocaye ya u tli macuilpoalli ihuan matlactliomome xihuitl ihnan chicuacene poalli ihuan ome xihuitl opoliuhque in Tolteca omocauh in ipiltzin Nopaltzin quimaceuh ihuicopa quihuicac in tlacocayotl ihuan inixhuitzin Toltzin ipiltzin in cihuapilli Toltecatl, omocauh tlatoani Tetzcoaco auh inic ome ipiltzin itoca Quauhtequihuale oquipilcauh Zacatlan inic yetetl ipiltzin Popozoc oquipilcauh initech in Tenamihitic.

Auh omacoque in imacehualhuan Tolantzinca, ihuan occequintin, in omatica oyaque quintlatza cueltito ihuan pacayotica oquin cauh auh ipan cempoali ihuan chicomexihuitl itlatocaliz omic, auh oteuhtic in piltzin Toltzin (achtopa) mitohuaya Pochotl ca teuhtia in ipan Tetzcoaco ihuan oquimaceuh in piltzin Quinatzin cayome toca Tlaltecacatzin, ahmo mitoa ma itla Itlachihual in in teuhtlatoani, ca zan paquiliz nen Ilhuitla Pacoaián ahahuizoyan ca inic cempoali ihuan caxtotli ihuan ce xihuitl otlatocati omomiquilli ihuan oquimaceuh in piltzin Quinatzin inic ome toca Tlaltecacatzin tlatoani Tetzcoaco, auh ompa quipa-

tzin con una joyen Tolteca, hija del príncipe Pochotl, nieta del rey Topiltzin: la había criado secretamente en Tlachimaloyan su madre Huitzitzilin, y el nombre de la noble doncella era Azcaxochitl.

Después (que hubo) ya crecido su reino, con quince señores (seis que vinieron con el príncipe Xolotl, seis que vinieron después, y los terceros que llegaron y vinieron,) al que se llamaba Acatomatl, dió la ciudad y todo el territorio de Coatepec; á Cuatlapal dió la ciudad de Mamalguzco, con Cozacacuauhtli por compañero; á Iztacmitl, que había criado á Nopaltzin, dió el Tepeyecac, que hoy se llama Huadalupetzin; á Tecpan é Iztac-Cuauhtli, (dió) el señorío de Mazahuacan.

Luego que llegó acá el príncipe Xolotl, se enfermó (y) murió ¹ en presencia de todos sus hijos, compañeros y sujetos, á los doscientos años de edad, á los ciento doce de su reinado, y á los ciento veintidos de la destrucción de los Tolteca.

Quedó su hijo Nopaltzin el cual heredó ² y tomó el imperio; y su nieto, Toltzin, hijo de la señora Tolteca, quedó por señor de Tetzcoaco. En cuanto á su segundo hijo, llamado Quauhtequihuale, lo dejó de señor de Zacatlan; á su tercer hijo, Popozoc, lo dejó de señor en Tenamihitic.

Se rebelaron sus vasallos Tolantzinca y otros; y fué (Nopaltzin) en persona á castigarlos, y los dejó pacificados; y á los veintisiete años de su gobierno, murió.

Tomó el mando su hijo Toltzin, llamado primeramente Pochotl, el cual reinaba en Tetzcoaco; y le sucedió su hijo Quinatzin, por otro nombre Tlaltecacatzin. Nada se dice de los hechos de aquel monarca; solo que pasó alegremente la vida en fiestas, placeres y regocijos. Después de haber reinado treinta y seis años, murió; y le sucedió su hijo Quinatzin, por segundo nombre Tlaltecacatzin, señor de Tetzcoaco; y á este lugar pasó el señorío. Fué el primero que

¹ El texto dice *inic*: debería ser *omic*.

² Lit.: «consiguio de él.»

nolti in itlatocayo, ca yehuatl in achtopa ohuicoc ipan mahuizauh qui tlapech maitl imacolpa nahuintin pipiltin, ahmo omotlatocapohuaya ihuan itlanhuic ohuicoaya ce ecahuilmaitl, auh in itlacome oquin huicaya in itlatoque omo papatlata ya mochintin oquicauh in onpa Tenanyocan motlacuitlahuiaya campa itoca Tenancaltzin yoquichtiuh in Nantzín, ipan in in cahuitl ohualazico in Mexica nican Yancuecatlalpan auh oquimixnamic in in tlatoani oncan otlí ypan onpa quimaxitito Chapoltepec.

Campa axcan celilo in tlatoque omomiquili yepoal xiuhtica, yetlatocatiaya ca ye in achtopa, oquite mitique ica ahuiacapahuatl, oquitlatilique mic itlahuitol ce cuauhtli Tlacuicuitl, ce ozelotl, icxitlan, ceuitlapanhuic tetocamitl mintli, imatzalan cayehuatl ono quitlali miquetecalli in campa occequi neque omotocatiague.

Auh niman ocalac ce ipiltzin Tecatlalatzin auh inic oquitencuhque ompa Tetzcoaco, auh zanic oquitac pacacatqui in itlatocayo oquin xexelo in imacehualhuan, nauhcan tlamánpa Acolhuaque, Metzteca Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque, inoquintecpan Cenpoalli ihuan chicuacene tlatoaca altepeme, inic qui palehuizquia itech in tlacocatequitl, no Cenpoalli ihuan caxtollí on nahui tlamame altepeme ompa quipanolti pipiltin ca cenmochic mochihua yepohuali ihuan yei tlatoque ihuan Pipiltin oquicuitiaya quen oquicac tlatoani, ce tlamachiliztli in namicoca quipix, oquin xexeloiaya tlaca altepepan ca in tla ipan ce altepemaítl, tecpanecatl ocateaya chihuhauhtzontli tlacatl; oqui quixtia macuilitzontli ihuan oquin panoltiaya ipan altepepan chichimeca, auh ompa oquin hualhuicaya onco ixquich in nahuac in tepaneca in campa oquinquixticá in oc cequintin, ca no yuh quichiuhta inic cemochi in oc cequintin tlaca izcaltique ipanpa in tla oquinequizquia in oc cequintin mehuazque ahuel omonec oc cetilizquia in nahuac.

se hizo llevar sobre espléndidas andas en hombros de cuatro señores, de los que no se contaban como reyes. Se le llevaba debajo de un dosel portátil, cuyas varas sostenían los reyes todos, remudándose.

Dejó en Tenanyocan, para cuidar allí, al hermano mayor de su madre, llamado Tenancaltzin.

En este tiempo llegaron los Mexica á esta nueva tierra; pero aquel príncipe les salió al camino resistiéndoles, y los retiró ¹ á Chapoltepec, adonde van á parar hoy día los señores.

Murió á los sesenta años de su reinado, y fué el primero á quien llenaron de suaves ungüentos, y le pusieron muchas cosas: su arco, un águila labrada, un tigre á sus pies; á sus espaldas un arco, y flechas en las manos. Igualmente él fué quien hizo un sepulcro de piedra, adonde otros (también) se enterrasen.

Luego entró (á gobernar) un hijo suyo, Tecatlalatzin, y lo proclamaron (soberano) en Tetzcoaco. Tan pronto como vió su reino pacificado, dividió á sus vasallos en cuatro grupos distintos: Acolhuaque, Metzteca-Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque. Estableció veintiseis reinos principales, para que se le ayudase en el gobierno, y treinta y nueve provincias, en que puso señores: ² que todos juntos hacían sesenta y tres reyes y señores, (los cuales) le reconocían como soberano (sic) señor.

Tuvo prudencia y buena maña, reparciendo ³ á la gente por varios estados: porque si en un pueblo tecpaneca había tres mil seiscientos hombres, hacia salir á los dos mil y los trasladaba á los pueblos Chichimeca; y de éstos llevaba otros tantos (vecinos) entre los Tecpaneca, de donde había sacado á los primeros. ⁴ Así lo hizo también con todos los demás pobladores, para que, si quisiesen (algunos) rebelarse, no pudiesen los demás juntarse con ellos.

¹ O «los siguió hasta Chapoltepec.»

² Lit.: «Pueblos de señores (ó de gobernadores) adonde hizo pasar señores.»

³ Lit.: «repartió.»

⁴ Lit.: «los otros.»

INIC III CAPITULO.

Nican motenhua in zatepanian ohualaque nican yancuicallalpan: ca yehuantin inohualquique Aztlan in campa ohualaque in achtopa tolteca nican otalpique Mexicatlalpa.

Mitoc ca in onpa ipan Altepehuc maitl tlacena otlaca izcaltiloc ca icuicayopan mixeloque, omocenaquixtique, ohualaque Anahuac. Auh in Huitzinton ceme in ocachi atlamachileque quihualhuicaya inon tlacaneochotl oquicac, ihuan cacicazic inic ocuicaya ce totontzintli ca quitoaya *tihui tochian, tihui tochian*, oquin milhui inic oquicac in ahuaec in Tecpantzin auh ixquich ohuetit inic oquintlatlacihuique inin omentin in cemixquich tlatatl Azteca quimixpantiaya ca inichuic in tototzintli huel machiliz Yecyotl inic huicoca, ma quicahuacan inin tlalpan inic yenenetiazque occe campa tlalpan quintlatlaliya oquique in nahuachuic chichnahui tlamantli tlaca, mochintin cetlacatilizpan quique, omoxexeloque in izquican chachanecayotl (occequin quitoa ca zan nahui tlamatin, Mexica Tlacoachalca, Chalmeca ihuan Calpitzco), auh melahuac ohualaque inahuachuic nahui Tlamantli, Chalca, Matlatzinca, Tecpanecan, Malinalcan Xochimilcan (Cuitlahuacan Chichimeca), ca inintin yehuantin in Tlaxcalteca Mizquiteca, Tenochcan, auh ceme ininque oquitocacique inin netlalil in maltepeuh.

Ohual yacanaloque ipanpa in Tecpantzin ihuan in Huitzinton in achtopa xihuehuatl motenhua tochtli mopohuaya ontzontli caxtoli ihuan nahui pohualli yhuau matlactli onahui xihuitl, inonpa ohualquique ipan in tlalli motocayotia Aztlan, auh zanic oazique Chimozcoc, omoxexelotiaque innocequintin nopapantlaca, Tlacachiuh-

CAP. 3º.

Aquí se refiere quiénes vinieron los últimos á esta nueva tierra. Estos son los que salieron de Aztlan, para este país á donde primero vinieron los Tolteca, (los que) se radicaron aquí, en la tierra de México.

Dicen que allí, en aquella gran provincia, era la gente numerosísima, (tanto) que pronto se dividieron, se apartaron completamente (unos de otros) y se dirigieron al Anahuac. Huitzinton, uno de los mas entendidos (de los que) conducian á aquellos hombres,¹ acertó á oír cómo cantaba un pajarito que decia: *Tihui tochian, tihui tochian*. Comunicó con Tecpantzin lo que habia oído, y fué muy eficaz el modo con que estos dos solicitaron á toda la gente azteca, representándole el canto del pajarito como buena señal de que habia llegado su dicha. Decíanles que dejasen su tierra y anduviesen á otro país.

Con ellos salieron nueve partidos de gente: (aunque) todos del mismo linaje, se habian dividido en otras tantas familias. Algunos dicen que eran solamente cuatro: los Mexica, Tlacoachalca, Chalmeca y Calpitzca; pero lo cierto es que vinieron en nueve grupos:² los Chalca, Matlatzinca, Tecpaneca, Malinalca, Xochimilca, Cuitlahuaca, Chichimeca (que éstos son los Tlaxcalteca), Mizquiteca, Tenochca. Algunos de éstos tomaron el nombre del lugar en donde poblaron.

Salieron guiados por Tecpantzin y Huitzinton, en el primer año llamado Tochtli. Se contaban mil cien y noventa y cuatro años cuando salieron de la tierra llamada Aztlan.

Luego que llegaron á Chimozcoc, (sic) se separaron los otros diversos pueblos, se multiplicaron, allí dejaron á los Mexica y

¹ Agrega el ms.: «*necochotl oquicac*» oia por ambos lados.—Tal vez quiere decir «era astuto.»

² El ms. dice *nahui*, cuatro; pero es un error manifesto. Debe ser *chichnahui*.

que onpa quin hualcauhuaque in Mexica ihuan in Tenochcan, macihui mitoc achtopa ocalahque in Mexica in amo in ohualtlayacanque.

Tenochca; aunque se dice que primero entraron los Mexica, (y) no los que iban¹ delante.*

¹ Lit.: «fueron.»

* Aquí termina la parte traducida.

INIC IV CAPITULO.

Nican mitoc ihuan motenhua inihueiliz tlacayo oquipixque in pipiltin Azcapotzalco, ca tzontecoma Altepetl catcaya iniccen moch in acolhua ihuan tepanecatl inicuac ipan tlacocatia in huehue Tezosomocli, ca oquimicti in ixtilxochitl in teuhlatocauh cen mochillacatl icel tlacocatia, ihuan motenhua ininellaliloca inic huey Altepetl.

Qui pohua inipan inin zazanilamauh in Azcapotzalco tlaca, in achtopa opeuh inic otzintic inin Altepetl ipan achtopa cahuitl, cenca huey inic tlacayohuac ahmo cana macic inin cuehuiloca in ichamauhca ininellalil mopohua centzontli chicuacempoali ihuan matlactli xihuitl, yuhqui machiotitaque ini Altepehuacahuan, in achtopa ohualtlatocatic in ce hueyztin teuhthli, inic ome Acolhuacan teuhthli imon in teuhthli xotlotl, auh in itoa nel oquipix in tlacocayotl, macuilpoalli xiuhlica pahcayecyopa Zatepanian ye Acolhuan oquiucic inittlatocayo inipiltzin cuecueh, auh ahmo mitohua quezqui xihuitl otlatocatic maci yhui huecauh in oquipix inin tlacocayotl, auh zanic omic oquitlali ce ipiltzin inintlatoani catca itoca cuauhtzinteuhthli ixhuyuh in tlatoani acolhua auh ini tlachihual inin tlatoani ahmo onicheuilo yeica inopolihuh inittlalamacihuan, itech itlatocayotl niman ocalac in hilhuicamina; zanic omic oquicantocac otlatocatic Matlacohuatl, zanic omic inin tlatoani oquimaceuh in tlacocayotl ce Pilli itoca Tezcacoatl, zanic omic inin Tezcacoatl otlatocatic qui icantocan Tezcapoctli, zanic omomiquilli inin Tezcapoctli oquicantocac in teuhthli Teotlehuac, auh mochintin ininque Teteuhthli ahmo omacamat inin Tlachihualiz Ipanpa iniquac ocalaque in caxtilteca mochi opoliuhque inin tlacuillol Amahuan auh zanic omic inin tla-